

Teatro de la Zarzuela  
Centro Nacional de Difusión Musical

**MIAH PERSSON** soprano  
**FLORIAN BOESCH** barítono  
**MALCOLM MARTINEAU** piano

**XXII CICLO DE LIED**

RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/11/15 20:00h

## UNIVERSO BARROCO

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

#### UNIVERSO BARROCO | SALA SINFÓNICA

22/11/15 | 18:00h | **ENSEMBLE MATHEUS**

**JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI** director

JOSÉ MARIA LO MONACO Serse (mezzosoprano)

HANNA HUSÁHR Romilda (soprano)

SONIA PRINA Arsamene (contralto)

KERSTIN AVEMO Atalanta (soprano)

MARINA DE LISO Amastre (mezzosoprano)

CHRISTIAN SENN Elviro (barítono)

LUIGI DE DONATO Ariodate (bajo)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Serse*, HW 40

14/12/15 | 19:30h | **WIENER AKADEMIE**

**MARTIN HASELBÖCK** director

SOPHIE KARTHÄUSER Susanna (soprano)

CARLOS MENA Joacim (contratenor)

ALOIS MÜHLBACHER Daniel (contratenor)

MARIE-SOPHIE POLLAK Ayudante (soprano)

PAUL SCHWEINESTER Primer anciano (tenor)

LEVENTE PÁLL Segundo anciano (bajo barítono)

GÜNTER HAUMER Chelsias y Juez (barítono)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Susanna*, HW 66

23/01/16 | 19:30h | **IL POMO D'ORO** | **RICCARDO MINASI** director

PHILIPPE JAROUSSKY Arsace (contratenor)

KARINA GAUVIN Partenope (soprano)

JOHN MARK AINSLEY Emilio (tenor)

EMÖKE BARATH Armindo (soprano)

KATE ALDRICH Rosmira (contralto)

HAVARD STENSVOID Ormonte (bajo)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Partenope*, HW 27

20/03/16 | 18:00h | **CONCERTO ITALIANO**

**RINALDO ALESSANDRINI** director

CARLO ALLEMANO Adán (tenor)

ROBERTA INVERNIZZI Eva (soprano)

SONIA PRINA Cain (contralto)

MONICA PICCININI Abel (soprano)

AURELIO SCHIAVONI Dios (contratenor)

SALVO VITALE Lucifer (bajo)

Alessandro Scarlatti (1660-1725): *Cain, ovvero il primo omicidio*

24/04/16 | 19:30h | **LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA** |

**HESPÈRION XXI** | **JORDI SAVALL** viola da gamba y dirección

*Miguel de Cervantes: viajes, sueños y utopías. En el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes (1584-1616)*

#### UNIVERSO BARROCO | SALA DE CÁMARA | 19:30h

26/11/15 | **V/VOX ENSEMBLE** | **VIVICA GENAUX** mezzosoprano

Obras de Alessandro Scarlatti, Nicola Porpora

y George Frideric Haendel

#### VENTA DE LOCALIDADES

Cámara: de 10€ a 20€ | Sinfónica: de 15€ a 40€ | Butaca joven: 5€ | Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA: Taquillas del Auditorio Nacional de Música | [www.entradasinuem.es](http://www.entradasinuem.es) | 902 22 49 49

10/12/15 | **ORQUESTA BARROCA DE HELSINKI**

**AAPO HÄKKINEN** clave y dirección

**MONICA GROOP** mezzosoprano

Obras de Johan Helmich Roman, Joseph Martin Kraus, Johann Sebastian Bach y Joseph Haydn

21/01/16 | **HESPÈRION XXI**

**JORDI SAVALL** viola da gamba y dirección

*La Europa musical: 1500-1700*

*Danzas italianas del renacimiento veneciano*

Obras de John Dowland, Orlando Gibbons, William Brade,

Luys de Milán, Antonio de Cabezón, Diego Ortiz,

Samuel Scheidt, Joan Cabanilles, Henry Purcell,

Guillaume Dumanoir, Antonio Valente y anónimos

25/02/16 | **ACCADEMIA BIZANTINA**

**OTTAVIO DANTONE** clave y dirección

Johann Sebastian Bach: *El arte de la fuga*, BWV 1080

02/03/16 | **FORMA ANTIQVA**

**AARÓN ZAPICO** clave y dirección

**MARÍA EUGENIA BOIX** soprano | **CARLOS MENA** contratenor

*Crudo Amor: Pasiones y afectos en la voz de Agostino Steffani*

Obras de Agostino Steffani

07/03/16 | **LES ARTS FLORISSANTS**

**PAUL AGNEW** director

Selección de madrigales de Claudio Monteverdi

16/03/16 | **AL AYRE ESPAÑOL**

**EDUARDO LÓPEZ BANZO** clave y dirección

**ADRIANA MAYER** mezzosoprano | **HUGO BOLÍVAR** contratenor

**Diego Blázquez** tenor | **Sebastián León** barítono

*La Aurora divina*

*Juan Manuel de la Puente: Cantadas inéditas*

Obras de Juan Manuel de la Puente, Sebastián Durón,

Tomaso Albinoni y anónimos

13/04/16 | **ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA**

**ENRICO ONOFRI** concertino y director

**JULIA DOYLE** soprano

*Trauermusik en el s. XVIII*

Obras de Vicente Basset, Pere Rabassa, Antonio Ripa,

Franz Joseph Haydn y Domingo Arquimbau

12/05/16 | **IL GIARDINO ARMONICO**

**GIOVANNI ANTONINI** director

*Con affetto*

Obras de Tarquinio Merula, Dario Castello,

Francesco Rognoni, Jacob van Eyck, Andrea Falconieri,

Giovan Battista del Buono, Alessandro Scarlatti,

Antonio Vivaldi y Giovanni Legrenzi

28/05/16 | **JEAN-GUIHEN QUEYRAS** violonchelo

Integral de las *Suites para violonchelo solo*

de Johann Sebastian Bach

09/06/16 | **XAVIER SABATA** contratenor

**VESPRES D'ARNADI** | **DANI ESPASA** director

*Furioso: Orlandos de Haendel y Vivaldi*

Obras de George Frideric Haendel y Antonio Vivaldi

# MIAH PERSSON

 soprano\*

# FLORIAN BOESCH

 barítono

# MALCOLM MARTINEAU

 piano

\* Presentación en el Ciclo de Lied

## XXII CICLO DE LIED

### RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/11/15 20:00h

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Sehnsucht, op. 51, nº 1 (1842)	FLORIAN BOESCH
Gesanges Erwachen, RSW:Anh:M2 (1827/28)	MIAH PERSSON
Liederkreis, op. 39 (1840) (selección)	
Nº 3. Waldesgespräch	FLORIAN BOESCH
Nº 5. Mondnacht	MIAH PERSSON
Nº 6. Schöne Fremde	FLORIAN BOESCH
Nº 12. Frühlingsnacht	MIAH PERSSON
Dein Angesicht, op. 127, nº 2	FLORIAN BOESCH
Frauenliebe und Leben, op. 42 (1840) (selección)	MIAH PERSSON
Nº 1. Seit ich ihn gesehen	
Nº 5. Helft mir	
Nº 8. Nun hast du mir	
Kernerlieder, op. 35 (1840) (selección)	FLORIAN BOESCH
Nº 4. Erstes Grün	
Nº 5. Sehnsucht nach der Waldgegend	
Nº 10. Stille Tränen	
Der Himmel hat eine Träne geweint, op. 37, nº 1 (1840)	MIAH PERSSON
O ihr Herren, op. 37, nº 3	MIAH PERSSON
Herbstlied, op. 43	MIAH PERSSON, FLORIAN BOESCH
Belsatzar, op. 57 (1840)	FLORIAN BOESCH

## SEGUNDA PARTE

### ROBERT SCHUMANN

Liebesgram, op. 74	MIAH PERSSON, FLORIAN BOESCH
Liederalbum für die Jugend (1849) (selección)	MIAH PERSSON
Nº 27. Schneeglöckchen	
Nº 23. Des Sennen Abschied	
Nº 24. Er Ist's	
Wilhelm Meister, op. 98a (1849) (selección)	FLORIAN BOESCH
Nº 6. Wer sich der Einsamkeit ergibt	
Nº 4. Wer nie sein Brot mit Tränen aß	
Nº 8. An die Türen will ich schleichen	
Liebeslied, op. 51, nº 5 (1842)	MIAH PERSSON
Es stürmt am Abendhimmel, op. 89, nº 1 (1850)	FLORIAN BOESCH
Wanderers Nachtlied, op. 96, nº 1 (1850)	MIAH PERSSON
Geisternähe, op. 77, nº 3 (1841/50)	MIAH PERSSON
Aufträge, op. 77, nº 5 (1841/50)	FLORIAN BOESCH
Gedichte von Nikolaus Lenau und Requiem, op. 90 (1850) (selección)	
Die Sennin	MIAH PERSSON
Meine Rose	FLORIAN BOESCH
Requiem	MIAH PERSSON
Herzeleid, op. 107, nº 1 (1851/52)	MIAH PERSSON
Abendlied, op. 107, nº 6 (1851/52)	MIAH PERSSON
Warnung, op. 119, nº 2 (1851)	MIAH PERSSON
Abschied von der Welt, op. 135, nº 4 (1852)	MIAH PERSSON
Gebet, op. 135, nº 5 (1852)	MIAH PERSSON

---

DURACIÓN APROXIMADA  
Primera parte: 45 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte: 60 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE  
en fecha que la emisora anunciará oportunamente: [www.rne.es/radio/radioclasica](http://www.rne.es/radio/radioclasica)

# ROBERT SCHUMANN: LITERATURA AL PIANO

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

“Durante siglos, música y literatura estuvieron separadas como por un muro, y quienes moraban a cada uno de los lados tan solo conocían de los otros el nombre. Si establecían algún contacto, se veían únicamente como Píramo y Tisbe. [...] Schumann era oriundo de ambas tierras y así abrió una brecha a los habitantes de esas regiones”. Así habla Franz Liszt de Robert Schumann en su semblanza para la *Neue Zeitschrift für Musik* de 1855, la revista en la que el propio compositor colaborara como editor y redactor durante muchos años. También el musicólogo Alfred Brendel constata esta sólida vinculación de Schumann con el mundo de la palabra cuando cuenta que el compositor siempre llevaba un libro en la mano, y que la literatura fue su gran fuente de inspiración a lo largo de toda la vida.

Con Schumann cae ese muro de separación entre texto y piano, y cae todo criterio de preponderancia de un lenguaje musical sobre el otro gracias a que, porque conoce ambos a la perfección, sabe muy bien cómo trasvasar entre ambos lenguajes los recursos más ricos para lograr efectos inigualables.

Sobre sus *lieder* es frecuente leer, en efecto, que el principal cambio con respecto a la primera etapa y con respecto al gran fundador de lo que podrían llamarse “las normas del género”, Schubert, reside precisamente en que la parte del piano alcanza un sublime nivel de elaboración y cobra importancia hasta el punto de igualar a la poesía. La parte instrumental está ya mucho más lejos de subrayar el texto con efectos de *Tonmalerei*, la traducción de símbolos o de elementos de la naturaleza con recursos musicales, y se entreteje y dialoga con la palabra poética para recrear los sentimientos y atmósferas que ésta evoca (lo que se conoce con el término alemán de *Stimmungsmalerei*) sin que puedan separarse ya una de otra.

## UN TRADUCTOR AL PIANO

No es la faceta más conocida del compositor, pero al igual que Tieck, Hölderlin o los hermanos Schlegel, las primeras creaciones intelectuales del joven Schumann, que a lo largo de todos sus años de bachillerato y universidad (estudió Derecho) había recibido una sólida formación humanística, son traducciones de clásicos griegos y latinos, de las que aún se conservan, por ejemplo, fragmentos de tragedias de Esquilo (de *Antígona* y de *Edipo en Colono*), de las *Odas* de Horacio y poemas de Anacreonte. Siendo hijo del afamado traductor de Byron al alemán, August Schumann, no cuesta imaginar que Robert poseyera una especial sensibilidad para el problema del lenguaje en que se expresan las cosas. ¿Cuál es el lenguaje artístico más adecuado, el arte superior a las demás (y aquí nos encontramos con uno de los grandes temas de debate del Romanticismo)? ¿Y cómo trasladar, de ser siquiera posible, el contenido, la intención o la expresión de un lenguaje a otro, de un idioma a otro o de un arte a otra?

Ya Shakespeare lo plantea en uno de los más célebres diálogos de *Romeo y Julieta*: “¿Qué significa un nombre? Lo que llamamos rosa / no sería con otro nombre menos fragante. / Al igual que Romeo, sin llamarse Romeo, / conservaría la dulce perfección que le es propia / sin tal apodo...” Y él responde: “Llámame Amor tan sólo, y me bautizarás de nuevo”.

Lo que hace Schumann en su particular acepción del concepto de “traducir” al componer es, en efecto, despojar el lenguaje musical más estricto de sus etiquetas y sus normas rigurosas para crear una simbiosis perfecta con la palabra. Sus *lieder* serían, pues, una suerte de sofisticada edición bilingüe, ilustrada además con las imágenes más sugerentes. Y si en algo son inconfundibles es en las texturas del piano, texturas que, en el fondo, suelen ser muy similares a las de las obras puramente instrumentales.

No debería olvidarse a este respecto que Schumann se había dedicado casi diez años a crear exclusivamente música para piano antes de comenzar a componer *lieder*. No encontramos en estas composiciones textos que transcurran en paralelo como en las canciones, pero casi siempre existe un “pretexto” en un sentido literal. Cuántas obras para piano no están, por ejemplo, inspiradas directamente en partes de obras literarias (como los *Papillons* en *Flegeljahre* de Jean Paul), o tienen títulos o están precedidas por algún verso o fragmento de texto (como las *Escenas de niños* y las *Escenas del bosque*) o aluden a subgéneros literarios en lugar de musicales. Si pensamos en los *Nocturnos* en relación con los de E.T.A. Hoffmann, llegamos a una tercera fusión entre lenguajes artísticos, pues estos a su vez están inspirados en los grabados grotescos de Caillot, y, sobre todo, si pensamos en las *Noveletas* (entre ellas, la op. 21/23 tiene como lema una cita de Shakespeare), hemos entrado en el terreno de la narrativa... ¿y qué es lo que narra una música instrumental pura?

El compositor afirmaba haber aprendido más contrapunto del escritor Jean Paul que en ninguna clase de la materia propiamente dicha, y lo que hace es romper las reglas

de la música instrumental para ampliar sus horizontes, tonales y estructurales pero, sobre todo, expresivos, porque busca la misma capacidad de evocar sentimientos que el texto poético. Del mismo modo, Jean Paul reivindica el valor del fragmento, las digresiones dentro de la trama, los arabescos o la quiebra de la ilusión artística para llegar a lo más profundo de los sentimientos. Ambos rompen con la lógica encorsetada de sus respectivos lenguajes, puesto que no los consideran ya lo bastante completos en sí mismos como para abarcar la complejidad del ser humano moderno, de cuanto puede experimentar en la vida y de cuanto puede hallar espacio en su imaginación.

## EL COMPOSITOR Y SUS POETAS

“Por lo que más quieras, deja de llamarme ‘el segundo Jean Paul’ o ‘el segundo Beethoven’; durante un instante podría odiarte de veras, no me importa ser diez veces menos que otros, pero *ser algo por mí mismo*”, escribe Robert a su novia Clara en 1839. En la misma carta le expresa su temor a que “tal vez discutamos con frecuencia por cuestiones de gustos musicales, terreno en el que todo el mundo es muy susceptible”. (Luego se lanza figuradamente a cubrirle el cuello de besos.)

Tan rotundo como fue Schumann a la hora de expresar quiénes eran sus modelos o maestros literarios o compositivos (Berlioz, por ejemplo, es otro de sus admirados, en especial por su forma de recrear un sustrato poético con recursos instrumentales en la *Sinfonía fantástica*), lo fue el deseo de imprimir siempre su carácter personal e inconfundible a sus obras, de encontrar su propia voz, inimitable y lejos de ser imitadora de nadie.

Rasgos globales de este lenguaje tan suyo son, como vimos, las rupturas bruscas de la forma o de la textura, el tratamiento del piano o, en el *lied*, la simbiosis indisoluble entre poema y acompañamiento (por citar pocos ejemplos, recordemos los cromatismos que evocan el llanto en *Der Himmel hat eine Träne geweint* o el *ritornello* del tema entrecortado cuando, en *Belsatzar*, aparecen las letras demoníacas sobre la pared y se anuncia una muerte escalofriante). Otro elemento que supone una innovación con respecto a la norma de este género es que a menudo añade una sección instrumental a modo de preludio, postludio o pequeña coda (por ejemplo, el tema del primer *lied* de *Frauenliebe und Leben* reaparece como postludio del ciclo entero), o un breve epílogo en que parece como si el narrador se dirigiera a su público una vez contado el argumento principal de la historia (de hecho, en las *Escenas de niños* encontramos un número final titulado *Habla el poeta* donde, además, se retoma el tema de la primera pieza).

Con respecto a los poetas a los que pone música Schumann, la lista que configuran sus más de 250 *lieder* es tan extensa como variada y abarca desde los más grandes (y de ellos, algunos de sus poemas más célebres, como son hoy *Er ist's* sobre texto de Mörike o *Wanderers Nachtlied* y los *lieder* sobre textos de *Wilhelm Meister* de Goethe) hasta otros bastante menores que resultan engrandecidos gracias a la música. Eso

sí, su favorito, el que más canciones inspira y el que también motiva la presencia de elementos estéticos generales es siempre Heinrich Heine –más concretamente el Heinrich Heine de la etapa del *Libro de canciones*– hasta el punto de que algunos críticos hablan del “Heinismo” de Schumann. Por desgracia, el poeta nunca mostró ningún interés por él ni por su música (como tampoco Goethe mostró jamás aprecio a Schubert), pero el compositor se identificaba por completo con la peculiar mezcla de melancolía existencial e ironía de Heine, así como con su forma de romper con el lenguaje romántico para llevarlo hacia la modernidad utilizando justo sus recursos más típicos pero con sutiles deformaciones.

Por mucho que Debussy afirmase que Schumann nunca entendió el humor amargo e irreverente que subyace a todos los textos de Heine, más bien cabe pensar que en Schumann es frecuente que la belleza y las emociones que despierta el conjunto no dejan percibir que, en otro plano muy sutil, también hay elementos de quiebra irónica del lenguaje y tanta reflexión formal y poética como “puro sentimiento desbocado”. En realidad, hasta el último detalle está muy pensado, y su meticulosidad en este sentido llega al punto de no tener reparo en realizar pequeños cambios de palabras en los poemas que, originales o traducciones (de poetas ingleses, por ejemplo), en todo caso no son creaciones suyas. Pero así lo exigen la expresividad, la coherencia interna del conjunto o algún efecto concreto que quiera lograr... sobre todo cuando la palabra ya no se concibe como entidad independiente de la música.

## ROBERT Y CLARA... MIAH PERSSON Y FLORIAN BOESCH

Robert y Clara Schumann se escribieron cientos de cartas durante los tres años previos al matrimonio y en los que prácticamente tuvieron prohibido verse. Como regalo de bodas cuando por fin pudieron casarse, el día del veintiún cumpleaños de Clara, el 13 de septiembre de 1840, Robert inició un diario matrimonial con las palabras: “Este librito que inauguro hoy tiene un significado muy íntimo y muy especial: será un diario en el que anotaremos todo lo relativo a nuestro hogar y nuestro matrimonio: nuestros deseos, nuestras esperanzas; un librito de ruegos que deseemos hacernos el uno al otro cuando la palabra hablada no nos baste. Cada ocho días nos lo intercambiamos, y todos los domingos (a ser posible temprano, a la hora del café) tendrá lugar el traspaso del diario, sobre el cual bien puede depositarse, además, un beso”.

Una vez más insiste Schumann en que los recursos de un único lenguaje no son suficientes para expresarse plenamente, como al parecer ningún medio por sí solo le resulta adecuado para abarcar la totalidad de los sentimientos, como no le bastan los poemas sin música ni el piano desprovisto de algún fragmento de texto o de alguna imagen poética que lo inspire.

Tampoco para el magnífico programa de esta noche era suficiente con un solo intérprete, sino que contamos con soprano y barítono –a cual más brillante y versátil

por separado, sublimes en su conjunción–, que se complementan del mismo modo en que lo hacen música y poesía, y a quienes incluso podemos imaginar como a los Schumann pasándose el testigo de su diario para tomar la palabra cada cual desde su perspectiva y así conseguir abarcar la imagen completa de su mundo en común.

Además de poder escuchar en la misma velada piezas compuestas específicamente para cada voz (como son las canciones de *Frauenliebe und Leben* o la balada *Belsazar*), nos deleitará el efecto tan rico en colores y la especial atmósfera que resulta de la alternancia entre lo masculino y lo femenino, sea en secciones más amplias, en el acertado reparto de papeles de las canciones del op. 39 o del *Réquiem* o en los dúos propiamente dichos *Liebesgram* y *Herbstlied*; y, sin duda, nos hará estremecer cómo, en toda la sección final, dominada por los paisajes nocturnos y el tema del adiós al amor y al mundo, la soprano se queda sola e incluso se queda solo el piano en la última canción *Gebet* (¿se puede evitar pensar en Clara aquí?).

No deja de ser curioso, por otra parte, que tanto por su estética como por la temática universal de sus textos –el amor, la soledad, el anhelo de felicidad, el dolor de la separación o del desamor, la atracción por el peligro y la noche, la angustia ante la muerte– un mismo *lied* puede funcionar con igual perfección aunque con muy distinto efecto interpretado por una voz masculina o femenina. Y el cambio de voz, como el cambio de medio –vocal o instrumental–, es, una vez más, una forma de traducción que hace patente el gusto de Schumann por lo abierto, por lo indefinido, y la genialidad para moverse con entera naturalidad entre lenguajes, entre géneros o entre realidad y ensueño.



TEXTOS

## PRIMERA PARTE

### ROBERT SCHUMANN

#### SEHNSUCHT

Texto de Robert Schumann (1810-1856),  
bajo el seudónimo de Ekert

Sterne der blauen  
Himmlichen Auen,  
Grüßt mir das Mädchen,  
Das ich geliebt!

Weit in die Ferne  
Möcht' ich so gerne,  
Wo das geliebte  
Mädchen mir weilt.

Schweigende Sterne,  
Grüßt mir die Ferne,  
Grüßt mir das Mädchen,  
Das ich geliebt!

Sterne der blauen  
Himmlichen Auen,  
Treuliche Winde,  
Küßt sie von mir!

Stumme Vertraute,  
Küßt mir die Braut  
Bringt ihr auch Tränen,  
Tränen von mir.

Ach, ich muß weinen,  
Tränen der Einen,  
Tränen der Sehnsucht,  
Teuere, dir.

#### ANHELO

Traducción de Isabel García Adánez

Estrellas de los azules  
bosques celestiales,  
saludad a la joven  
que era mi amor.

Lejos, muy lejos  
quisiera partir,  
donde esa amada  
joven mía mora.

Estrellas silenciosas,  
saludad a la que está lejos,  
saludad a la joven  
que era mi amor.

Estrellas de los azules  
bosques celestiales,  
mis leales vientos,  
besadla de mi parte.

Callados confidentes,  
besad a mi novia,  
llevadle también lágrimas,  
lágrimas mías.

Ay, no puedo evitarlas:  
lágrimas por la única,  
lágrimas de anhelo  
lloro por ti, amada.

#### GESANGES ERWACHEN

Texto de Justinus Kerner (1786-1862)

Könnst' ich einmal wieder singen,  
Wär' ich wiederum gesund,  
Aber noch will's Herz zerspringen,  
Und im Trauern schweigt der Mund.

Kaum, daß die so leise Klage  
Aus dem vollen Busen drang,  
Wie an einem Wintertage  
Oft schon halb ein Vogel sang,

Wie aus Wolken eng verschlossen  
Halb oft dringt ein Sonnenblick,  
Bald von Regen übergossen,  
Wiederkehrt in sich zurück,

Also hellte mein Gemüte  
Ach nur kurz ein lichter Traum,  
Und vom aufgeweckten Liede  
Hallten diese Töne kaum.

#### EL DESPERTAR DEL CANTO

Traducción de Isabel García Adánez

Si pudiese cantar de nuevo,  
estaría sano otra vez,  
pero aún desea estallar mi corazón,  
y en el pesar guarda silencio la boca.

Apenas el suave lamento  
brotaba del pecho henchido,  
como en aquel día de invierno  
en que ya medio cantaba un pájaro,

como entre apretadas nubes  
suele filtrarse un rayito de sol,  
y pronto, empapado de lluvia,  
se vuelve sobre sí mismo,

así animaba mi espíritu  
un sueño feliz, aunque fuese un instante,  
y de la canción recién nacida  
apenas resonaran las notas.

**LIEDERKREIS**

Textos de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

**Nº 3. Waldgespräch**

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reit'st du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

»Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.«

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei!  
Du bist die Hexe Loreley.

»Du kennst mich wohl – von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald.«

**Nº 5. Mondnacht**

Es war, als hätt' der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.

**CICLO DE CANCIONES**

Traducción de Isabel García Adánez

**Nº 3. Encuentro en el bosque**

Ya se ha hecho tarde, ya hace frío,  
¿cómo cabalgas por el bosque en solitario?  
El bosque es muy grande, tú vas sola,  
¡hermosa novia, te conduciré a casa!

—Grande es la mentira y astucia de los hombres,  
mi corazón está roto de dolor,  
se oye el toque del cuerno aquí y allá,  
¡huye, que no sabes quién soy!—

Ricos adornos llevan el corcel y la dama,  
sumamente bello es ese cuerpo joven,  
ahora sé quién eres. ¡Dios me asista!  
Eres la bruja Loreley.

—Bien me conoces: desde la alta roca  
se asoma mi castillo a la profundidad del Rin.  
Ya se ha hecho tarde, ya hace frío,  
y tú ya nunca saldrás de este bosque.—

**Nº 5. Noche de luna**

Era como si el beso del cielo  
hubiese adormecido la tierra,  
para que, entre el brillo de sus flores,  
no pudiera sino soñar con él.

El aire recorría los campos,  
las espigas se mecían dulcemente,  
murmuraban serenos los bosques  
y la noche era tan clara que lucían las estrellas.

Y mi alma abría  
de par en par sus alas,  
volaba a través de los campos dormidos,  
como si volase hacia su hogar.

**Nº 6. Schöne Fremde**

Es rauschen die Wipfel und schauern,  
Als machten zu dieser Stund'  
Um die halbversunkenen Mauern  
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen  
In heimlich dämmernder Pracht,  
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,  
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
Mit glühendem Liebesblick,  
Es redet trunken die Ferne  
Wie vom künftigen großen Glück.

**Nº 12. Frühlingsnacht**

Überm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervogel zieh'n,  
Das bedeutet Frühlingdüfte,  
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
Und im Traume rauscht's der Hain,  
Und die Nachtigallen schlagen's:  
Sie ist Deine! Sie ist Dein!

**Nº 6. Bella desconocida**

Las copas de los árboles murmuran y se estremecen,  
como si a estas horas tardías,  
en torno a los muros medio en ruinas,  
los antiguos dioses hicieran su ronda.

Detrás de los árboles de mirto,  
con la secreta majestad del crepúsculo,  
¿qué locuras como las de los sueños  
me dices, fantástica noche?

Sobre mí cae el brillo de todas las estrellas  
como una ardiente mirada de amor,  
embriagada me habla la lontananza  
como anunciando la dicha más plena.

**Nº 12. Noche de primavera**

Sobre el jardín, por los aires  
oí pasar las aves viajeras,  
eso indica fragancias de primavera,  
la tierra ya empieza a florecer.

Quisiera gritar de júbilo, quisiera llorar,  
¡me parece algo imposible!  
Maravillas de antaño brillan de nuevo  
al iluminarlas la luz de la luna.

Y la luna, así lo dicen las estrellas,  
y lo murmura el bosque en sueños,  
y lo cantan los ruiseñores:  
¡Es tuya! ¡Es tuya!



## DEIN ANGESICHT

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Dein Angesicht so lieb und schön,  
Das hab' ich jüngst im Traum gesehn,  
Es ist so mild und engelgleich,  
Und doch so bleich, so schmerzenreich.

Und nur die Lippen, die sind rot;  
Bald aber küßt sie bleich der Tod.  
Erlöschen wird das Himmelslicht,  
Das aus den frommen Augen bricht.

## FRAUENLIEBE UND LEBEN

Textos de Adelbert von Chamisso (1781-1838)

### Nº 1. Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,  
Glaub' ich blind zu sein;  
Wo ich hin nur blicke,  
Seh' ich ihn allein;  
Wie im wachen Traume  
Schwebt sein Bild mir vor,  
Taucht aus tiefstem Dunkel  
Heller nur empor.  
Sonst ist licht- und farblos  
Alles um mich her,  
Nach der Schwestern Spiele  
Nicht begehrt' ich mehr,  
Möchte lieber weinen,  
Still im Kämmerlein;  
Seit ich ihn gesehen,  
Glaub' ich blind zu sein.

## TU ROSTRO

Traducción de Isabel García Adánez

Tu rostro es tan bello y encantador,  
hace poco lo vi en un sueño,  
es tan dulce como el de los ángeles,  
y a la par tan blanco y tan doliente.

Tan solo los labios son rojos;  
aunque pronto los tornará blancos el beso de la Muerte.  
Se apagará la luz celestial  
que brota de los devotos ojos.

## AMOR Y VIDA DE MUJER

Traducción de Ana Mateo

### Nº 1. Desde que lo he visto

Desde que lo he visto  
creo estar ciega;  
allá donde miro  
solo lo veo a él.  
Como si soñara despierta  
su retrato flota ante mí  
salido de la oscuridad más profunda  
y cada vez más brillante.  
Si no, todo a mi alrededor  
es oscuro y sin color.  
De jugar con mis hermanas  
no siento ya el deseo;  
prefiero llorar  
tranquila en mi habitación.  
Desde que lo he visto  
creo estar ciega.

## Nº 5. Helft mir

Helft mir, ihr Schwestern,  
Freundlich mich schmücken,  
Deint der Glücklichen heute, mir,  
Windet geschäftig  
Mir um die Stirne  
Noch der blühenden Myrte Zier.  
Als ich befriedigt,  
Freudigen Herzens,  
Sonst dem Geliebten im Arme lag,  
Immer noch rief er,  
Sehnsucht im Herzen,  
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,  
Helft mir verscheuchen  
Eine törichte Bangigkeit;  
Daß ich mit klarem  
Aug' ihn empfangen,  
Ihn, die Quelle der Freundschaft.  
Bist, mein Geliebter,  
Du mir erschienen,  
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?  
Laß mich in Andacht,  
Laß mich in Demut,  
Laß mich verneigen dem Herren mein.  
Streuet ihm, Schwestern,  
Streuet ihm Blumen,  
Bringt ihm knospende Rosen dar.  
Aber euch, Schwestern,  
Grü. ich mit Wehmut,  
Freudig scheidend aus eurer Schar.

## Nº 8. Nun hast du mir

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,  
Der aber traf.  
Du schläfst, du harter, umbarmherzig' ger Mann,  
Den Todesschlaf.  
Es blicket die Verlass'ne vor sich hin,  
Die Welt ist leer.  
Geliebet hab' ich und gelebt,  
Ich bin nicht lebend mehr.  
Ich zieh' mich in mein Inn'res still zurück,  
Der Schleier fällt;  
Da hab' ich dich und mein verlornes Glück,  
Du meine Welt!

## Nº 5. Ayudadme

Ayudadme, hermanas,  
adornadme complacientes,  
servid hoy a la que es feliz, a mí.  
Trenzad diligentes  
sobre mi frente  
mirtos florecientes.  
Cuando contenta,  
con el corazón alegre,  
reposo en los brazos del amado,  
él siempre llama,  
melancólico el corazón,  
impaciente al día de hoy.

Ayudadme, hermanas,  
ayudadme a ahuyentar  
un necio temor;  
que con clara mirada  
pueda recibirlo  
a él, fuente de alegría.  
Mi amado,  
has aparecido ante mí,  
¿me das, sol, tu brillo?  
Deja que devota,  
deja que humilde  
me incline ante mi señor.  
Esparcid, hermanas,  
esparcid flores sobre él.  
Ofrecedle capullos de rosa.  
A vosotras, hermanas,  
os saludo humilde,  
alegre parto de vuestro lado.

## Nº 8. Ya me has causado

Ya me has causado el primer dolor,  
y cómo hiere.  
Duermes, hombre cruel y despiadado,  
el sueño de la muerte.  
La abandonada mira hacia delante,  
el mundo está vacío.  
He amado y vivido,  
pero ya no vivo más.  
Callada me encierro en mi interior,  
el velo cae;  
¡allí te tengo a ti y a mi felicidad perdida,  
mi mundo, tú!

## KERNERLIEDER

Textos de Justinus Kerner (1786-1862)

### Nº 4. Erstes Grün

Du junges Grün, du frisches Gras!  
Wie manches Herz durch dich genas,  
Das von des Winters Schnee erkrankt,  
Oh wie mein Herz nach dir verlangt!

Schon wächst du aus der Erde Nacht,  
Wie dir mein Aug' entgegen lacht!  
Hier in des Waldes stillem Grund  
Drückt' ich dich, Grün, an Herz und Mund.

Wie treibt's mich von den Menschen fort!  
Mein Leid, das hebt kein Menschenwort,  
Nur junges Grün ans Herz gelegt,  
Macht, dass mein Herze stiller schlägt.

### Nº 5. Sehnsucht nach der Waldgegend

Wär' ich nie aus euch gegangen,  
Wälder, hehr und wunderbar!  
Hieltet liebend mich umfangen  
Doch so lange, lange Jahr'.

Wo in euren Dämmerungen  
Vogelsang und Silberquell,  
Ist auch manches Lied entsprungen  
Meinem Busen, frisch und hell.

Euer Wogen, euer Hallen,  
Euer Säuseln nimmer müd',  
Eure Melodien alle  
Weckten in der Brust das Lied.

Hier in diesen weiten Triften  
Ist mir alles öd' und stumm,  
Und ich schau' in blauen Lüften  
Mich nach Wolkenbildern um.

Wenn ihr's in den Busen zwinget,  
Regt sich selten nur das Lied:  
Wie der Vogel halb nur singet,  
Den von Baum und Blatt man schied.

## CANCIONES SOBRE TEXTOS DE KERNER

Traducción de Isabel García Adánez

### Nº 4. Primer verdor

Tierno verdor, hierba recién nacida,  
cómo sanó gracias a ti más de un corazón  
que había enfermado por las nieves del invierno.  
¡Ay, cuánto te necesita mi corazón!

Ya brotas de la noche de la tierra,  
¡cómo te sonríen mis ojos!  
Aquí en el callado suelo del bosque  
te aprieto, verdor, contra mi corazón y mi boca.

¡Cómo necesito alejarme de los hombres!  
Mi sufrimiento no lo abarca palabra humana,  
solo el tierno verdor sobre el corazón  
logra que ese corazón lata más sosegado.

### Nº 5. Anheló del bosque

¡Ojalá nunca hubiera salido de vosotros,  
bosques sagrados y maravillosos!  
Envuelto en vuestro amor me guardasteis  
durante tantos y tantos años.

Donde, en el crepúsculo, albergabais  
el canto de los pájaros y las fuentes plateadas  
también surgió más de una canción  
de mi pecho, alegre y luminosa.

Sin cansarme jamás vuestro murmullo,  
el oleaje de vuestras ramas, vuestros ecos,  
todas vuestras melodías  
despertaron en mi pecho la canción.

Aquí, en estos vastos prados,  
todo me parece insulso y mudo,  
y alzo la vista hacia el cielo azul  
en busca de paisajes en las nubes.

Cuando se la obliga, raras veces  
quiere surgir la canción en el pecho,  
igual que solo canta a medias el pájaro  
al que se llevó lejos de sus árboles y ramas.

### Nº 10. Stille Tränen

Du bist vom Schlaf erstanden  
Und wandelst durch die Au.  
Da liegt ob allen Landen  
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen  
Geschlummert schmerzenlos,  
Der Himmel bis zum Morgen  
Viel Tränen niedergoss.

In stillen Nächten weinet  
Oft mancher aus dem Schmerz,  
Und morgens dann ihr meinet,  
Stets fröhlich sei sein Herz.

## DER HIMMEL HAT EINE TRÄNE GEWEINT

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Himmel hat eine Träne geweint,  
Die hat sich ins Meer verlieren gemeint.  
Die Muschel kam und schloss sie ein:  
Du sollst nun meine Perle sein.

Du sollst nicht vor den Wogen zagen,  
Ich will hindurch dich ruhig tragen.  
O du mein Schmerz, du meine Lust,  
Du Himmelsträn' in meiner Brust!

Gib, Himmel, daß ich in reinem Gemüte  
den reinsten deiner Tropfen hüte.

## O IHR HERREN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

O ihr Herren, o ihr werten,  
großen reichen Herren all!  
Braucht in euren schönen  
Gärten ihr denn keine Nachtigall?

Hier ist eine, die ein stilles  
Plätzchen sucht die Welt entlang.  
Räumt mir eines ein,  
ich will es euch bezahlen mit Gesang.

### Nº 10. Lágrimas silenciosas

Te has levantado del sueño  
y deambulas por el bosque.  
Y sobre todo el paisaje  
se extiende el cielo azul maravilloso.

En tanto tú, sin cuita alguna,  
dormías libre de todo pesar,  
hasta que llegó la mañana, el cielo  
virtió muchas lágrimas.

En el silencio de la noche,  
más de uno llora sus penas,  
y por la mañana siempre os parece  
que su corazón está alegre.

## EL CIELO HA LLORADO UNA LÁGRIMA

Traducción de Isabel García Adánez

El cielo ha llorado una lágrima  
que ha ido a perderse en el mar.  
Vino la concha y la guardó en su seno:  
ahora tú serás mi perla.

No tengas miedo de las olas,  
sereno te llevaré a través de ellas.  
¡Oh, dolor mío, oh, mi placer!  
Lágrima del cielo en mi pecho.

Concédeme, cielo, que con pureza de espíritu  
sepa guardar la más pura de tus gotas.

## OH, DISTIGUIDOS SEÑORES

Traducción de Isabel García Adánez

¡Oh, distinguidos señores,  
grandes señores ricos todos!  
¿No necesitáis en vuestros bellos  
jardines un ruiseñor?

Aquí hay uno que un tranquilo  
lugar busca por el mundo.  
Si me lo podéis ofrecer  
os lo pagaré con mi canto.

**HERBSTLIED**

Texto de Johann Gaudenz  
Freiherr von Salis-Seewis (1762-1834)

Bunt sind schon die Wälder,  
Gelb die Stoppelfelder,  
Und der Herbst beginnt.  
Rote Blätter fallen,  
Graue Nebel wallen,  
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube  
Aus dem Rebenlaube  
Purpurfarbig strahlt!  
Am Geländer reifen  
Pfirsiche, mit Streifen  
Rot und weiß bemalt.

Sieh! wie hier die Dirne  
Emsig Pflaum' und Birne  
In ihr Körbchen legt;  
Dort mit leichten Schritten  
Jene goldne Quitten  
In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,  
Und die Mädchen singen,  
Alles jubelt froh!  
Bunte Bänder schweben  
Zwischen hohen Reben,  
Auf dem Hut von Stroh!

Geige tönt und Flöte  
Bei der Abendröte  
Und im Mondenglanz;  
Junge Winzerinnen  
Winken und beginnen  
Deutschen Ringeltanz.

**BELSATZAR**

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Die Mitternacht zog näher schon;  
In stummer Ruh lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,  
Da flackerts, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königssaal  
Belsazar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,  
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

**CANCIÓN DE OTOÑO**

Traducción de Isabel García Adánez

Los colores ya inundan los bosques  
los rastrojos están amarillos,  
y comienza el otoño.  
Caen hojas rojas,  
se alzan nieblas grises,  
el viento sopla más fresco.

¡Cómo brilla la uva granada  
en el emparrado  
con colores púrpura!  
En la veranda maduran  
melocotones, con franjas  
rojas y blancas, como pintadas.

Mira cómo la muchacha  
se afana en llenar su cestillo  
de ciruelas y de peras;  
cómo con delicados pasos  
lleva hasta la finca  
esos membrillos dorados.

Ágiles mozos saltan  
y cantan las jóvenes,  
todo el mundo se regocija.  
El aire mueve las cintas de colores  
entre las altas vides,  
en los sombreros de paja.

Suenan el violín y la flauta  
al crepúsculo de la tarde  
y bajo el brillo de la luna;  
jóvenes viñadoras  
saludan con la mano e inician  
la danza alemana en corro.

**BELSAZAR**

Traducción de Isabel García Adánez

Se acercaba ya la medianoche;  
en Babilonia reinaba la quietud más silenciosa.

Solo en lo alto, en el castillo del rey,  
se percibían luces y el ruido del séquito real.

Allá arriba, en el salón del trono,  
Belsazar celebraba su real banquete.

Los caballeros, en brillantes hileras,  
vacían las copas de titilante vino.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht;  
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;  
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;  
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild;  
Der Knechtschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;  
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;  
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand  
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,  
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

Jehovah! dir künd ich auf ewig Hohn —  
Ich bin der König von Babylon!

Doch kaum das grause Wort verklang,  
Dem König wards heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;  
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand  
Da kams hervor wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand  
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,  
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtschar saß kalt durchgraut,  
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand  
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht  
Von seinen Knechten umgebracht.

Chocaban las copas, se alborozaban los hombres;  
esa algazara a su alrededor gustaba al obzecado rey.

Las mejillas del rey ardían como las brasas,  
con el vino nacía en su interior el arrojito.

Y se deja llevar por ese osado descaro,  
y ofende a su dios pecando con la palabra.

Y se crece en su osadía y blasfema a lo loco,  
el tropel de caballeros le aplaude y le jalea.

El rey, con arrogante mirada, da una orden;  
el criado va corriendo y regresa.

Trae sobre la cabeza un montón de objetos de oro  
que ha robado del templo de Jehová.

Y el rey, con sacrílega mano, toma  
una copa sagrada, llena hasta los bordes.

Y la apura hasta el fondo con ansia suma  
y grita muy fuerte con espuma en la boca:

¡Jehová! Te anuncio con desprecio eterno:  
¡Yo soy el rey de Babilonia!

Mas apenas se extinguió el eco de tan terrible palabra,  
un secreto temor invadió el pecho del rey.

Las estrepitosas risas enmudecieron,  
en el salón se hizo un silencio sepulcral.

Y hete aquí que, sobre el blanco muro,  
se vio como si una especie de mano humana

escribiera y escribiera sobre el blanco muro  
letras de fuego. Escribió y desapareció.

El rey se quedó sentado con la mirada fija,  
temblándole las rodillas, pálido como un muerto.

Los hombres, helados hasta la médula,  
permanecen quietos, sin hacer un solo ruido.

Acudieron los magos, mas ninguno supo  
interpretar la escritura de fuego del muro.

Y Belsazar, en esa misma noche,  
fue asesinado por sus hombres.

## SEGUNDA PARTE

### ROBERT SCHUMANN

#### LIEBESGRAM

Texto de Emanuel von Geibel (1815-1884),  
basado en Cristóbal de Castillejo (1490-1550)

Dereinst, Gedanken mein,  
Wirst ruhig sein.  
Läßt Liebesglut  
Dich still nicht werden,  
In kühler Erden,  
Da schläfst du gut,  
Dort ohne Lieb' und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben  
Nicht hast gefunden,  
Wenn es entschwunden,  
Wird's dir gegeben,  
Dann ohne Wunden  
Und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.

#### LIEDERALBUM FÜR DIE JUGEND

##### Nº 27. Schneeglöckchen

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Schnee, der gestern noch in Flöckchen  
Vom Himmel fiel,  
Hängt nun geronnen heut als Glöckchen  
Am zarten Stiel.  
Schneeglöckchen läutet, was bedeutet's  
Im stillen Hain?  
O komm geschwind! Im Haine läutet's  
Den Frühling ein.  
O kommt, ihr Blätter, Blüt' und Blume,  
Die ihr noch träumt,  
All zu des Frühlings Heiligtume!  
Kommt ungesäumt!

#### ALGUNA VEZ, OH PENSAMIENTO

Texto original de Cristóbal de Castillejo

Alguna vez, oh pensamiento,  
serás contento.  
Si amor cruel  
me hace guerra,  
seis pies de tierra  
podrán más que él:  
allá sin él, y sin tormento  
serás contento.

Lo no alcanzado  
en esta vida,  
ella perdida  
será hallado,  
y sin cuidado  
del mal que siento  
serás contento.

#### ÁLBUM PARA LA JUVENTUD

##### Nº 27. Campanillas de invierno

Traducción de Isabel García Adánez

La nieve, que aún ayer en pequeños copos  
caía del cielo,  
hoy ha cuajado y pende como una campanilla  
de su tierno tallo.  
Suena la campanilla, ¿qué significa  
en el silencio del bosque?  
¡Ven, ven corriendo! La campanilla del bosque  
toca llamando a la primavera.  
¡Venid, hojas, capullos y flores  
que aún dormís y soñáis  
con el milagro de la primavera!  
¡Venid sin demora!

#### Nº 23. Des Sennen Abschied

Texto de Friedrich von Schiller (1759-1805)

Ihr Matten, lebt wohl,  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,  
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl,  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

#### Nº 24. Er Ist's

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Frühling läßt sein blaues Band  
Wieder flattern durch die Lüfte;  
Süße, wohlbekannte Düfte  
Streifen ahnungsvoll das Land.  
Veilchen träumen schon,  
Wollen balde kommen.  
Horch, ein Harfenton!  
Frühling, ja du bist's!  
Dich hab ich vernommen!

#### Nº 23. El adiós del pastor

Traducción de Isabel García Adánez

¡Adiós, adiós, llanuras,  
soleados pastos!  
El pastor debe irse,  
el verano pasó.

Nos vamos a las montañas, pero volveremos,  
cuando cante el cuco, cuando la canción despierte,  
cuando la tierra vuelva a vestirse de flores,  
cuando las fuentecillas fluyan en el dulce mayo.

¡Adiós, adiós, llanuras  
soleados pastos!  
El pastor debe irse,  
el verano pasó.

#### Nº 24. ¡Es la primavera!

Traducción de Isabel García Adánez

Vuelve a revolotear en el aire  
la cinta azul de la primavera;  
dulces fragancias, tan familiares,  
pasan como un halo lleno de promesas.  
Ya sueñas las violetitas,  
quieren brotar enseguida.  
¡Escucha! ¡La nota de un arpa!  
¡Eres tú, sí: Primavera!  
¡Es a ti a quien he sentido!

**WILHELM MEISTER**

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

**Nº 6. Wer sich der Einsamkeit ergibt**

Wer sich der Einsamkeit ergibt,  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt  
Und läßt ihn seiner Pein.

Ja! Laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,

Mich Einsamen die Qual.  
Ach, werd ich erst einmal  
Einsam in Grabe sein,  
Da läßt sie mich allein!

**Nº 4. Wer nie sein Brot mit Tränen aß**

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

**Nº 8. An die Türen will ich schleichen**

An die Türen will ich schleichen,  
Still und sittsam will ich stehn,  
Fromme Hand wird Nahrung reichen,  
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiß nicht, was er weint.

**WILHELM MEISTER**

Traducción de Isabel García Adánez

**Nº 6. Quien se entrega a la soledad**

Quien se entrega a la soledad,  
¡ay!, pronto estará solo;  
todos vivimos, todos amamos  
y nos dejan a merced del dolor.

¡Sí! Dejadme a merced de mis penas,  
que si alcanzo alguna vez  
la auténtica soledad,  
entonces no estaré solo.

Sigiloso se acerca el amante a espiar  
si está sola su amada.  
Así, noche y día, viene a espíarme  
a mí, en mi soledad, el dolor,

a mí, en mi soledad, el tormento.  
¡Ay, hasta que no me halle  
en la soledad de la tumba,  
no me dejará solo de verdad!

**Nº 4. Quien jamás comió pan con lágrimas**

Quien jamás comió pan con lágrimas,  
quien jamás pasó angustiosas noches  
sentado en la cama llorando,  
no os conoce, fuerzas de los cielos.

Nos iniciáis en la vida,  
hacéis contraer deudas al pobre;  
y luego lo entregáis al dolor:  
pues en la tierra toda deuda se paga.

**Nº 8. Callado iré de puerta en puerta**

Callado iré de puerta en puerta  
y me detendré con discreto pudor,  
piadosas manos me darán de comer,  
y yo seguiré mi camino.

Todos se juzgarán dichosos  
al ver mi estampa frente a ellos,  
llorarán una lágrima  
y yo no sabré por qué lloran.

**LIEBESLIED**

Texto de Johann von Goethe (1749-1832)

Dir zu eröffnen  
mein Herz verlangt mich;  
Hört' ich von deinem,  
darnach verlangt mich;  
Wie blickt so traurig  
die Welt mich an!

In meinem Sinne  
wohnet mein Freund nur,  
Und sonst keiner  
und keine Feindesspur.  
Wie Sonnenaufgang  
ward mir ein Vorsatz!

Mein Leben will ich  
nur zum Geschäfte  
von seiner Liebe  
von heut an machen.  
Ich denke seiner,  
mir blutet das Herz.

Kraft hab' ich keine  
als ihn zu lieben,  
So recht im Stillen.  
Was soll das werden!  
Will ihn umarmen,  
und kann es nicht.

**ES STÜRMT AM ABENDHIMMEL**

Texto de Wilhelm Schöpff (1826-1916)

Es stürmet am Abendhimmel,  
Es zittert der Sonne Licht,  
Im Äther die eine Wolke  
Von Lust und Lieb' ihr spricht.

Die Wolke, vom Sturm gezogen,  
Dehnt weit die Arme aus,  
Sie glüht im Purpur der Liebe  
Und wirbt im Sturmgebraus.

Da scheidet die Braut von dannen,  
Die Wolke der Sturm entrafft;  
Der Purpur ist all verschwunden,  
Schwarz ist sie und grausenhaft.

**CANCIÓN DE AMOR**

Traducción de Isabel García Adánez

A abrirte  
mi corazón me veo llamado;  
al oír del tuyo,  
me veo llamado;  
¡con qué tristeza  
me mira el mundo!

En mi mente  
solo hay lugar para mi amigo,  
y para nadie más  
ni para huella alguna de enemistad.  
Como el amanecer  
surgió este mi propósito.

Mi vida deseo  
consagrar únicamente  
a cultivar su amor  
desde el día de hoy.  
Cuando pienso en él,  
me sangra el corazón.

No tengo fuerza  
sino para amarlo,  
aquí en mi silencio.  
¡Qué va a ser de nosotros!  
Deseo abrazarle  
y no puedo hacerlo.

**SE AGITA EL CIELO NOCTURNO**

Traducción de Isabel García Adánez

Se agita el cielo nocturno,  
tiembla la luz del sol,  
en el éter, una nube  
le habla de amor y de placer.

Arrastrada por la tormenta, la nube  
extiende los brazos,  
se inflama en la púrpura del amor  
y se une al fragor de la tormenta.

En ese instante, la novia expira,  
desgarrada la nube por la tormenta;  
toda su púrpura se ha desvanecido,  
ahora es negra y aterradora.

**WANDERERS NACHTLIED**

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einem Hauch;  
Die Vöglein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

**GEISTERNÄHE**

Texto de Eligius Franz Joseph,  
Freiherr von Münch-Bellinghausen (1806-1871)

Was weht um meine Schläfe  
Wie laue Frühlingsluft,  
Was spielt um meine Wangen  
Wie süßer Rosenduft?

Es ist dein holder Gedanke,  
Der tröstend mich umspielt,  
Es ist dein stilles Sehnen,  
Was meine Schläfe kühlt!

Und was wie Harfenklänge  
Um meine Sinne schwirrt,  
Mein Name ist's, der leise  
Von deinen Lippen irrt.

Ich fühle deine Nähe!  
Es ist dein Wunsch, dein Geist,  
Der mich aus weiter Ferne  
An deinen Busen reißt.

**CANCIÓN NOCTURNA DEL CAMINANTE**

Traducción de Isabel García Adánez

En todas las cumbres  
reina la paz,  
En las cimas de los árboles  
no sientes  
un hálito apenas;  
callan los pajaritos del bosque.  
Tú espera, pronto  
descansarás en paz también.

**ESPÍRITUS CERCANOS**

Traducción de Isabel García Adánez

¿Qué es lo que sopla junto a mis sienes  
como una tibia brisa de primavera?  
¿Qué juguetea en mis mejillas  
con un dulce aroma de rosas?

Es tu devoto pensamiento,  
que me envuelve y me consuela,  
es tu callado anhelo  
lo que refresca mis sienes.

Y lo que cual las notas de un arpa  
resuena en torno a mis oídos  
es mi nombre, que, muy bajito,  
escapa de entre tus labios.

Te siento muy cerca,  
es tu deseo, es tu espíritu  
el que desde tan lejos  
me arrastra hacia tu pecho.

**AUFTRÄGE**

Texto de Carl Julius Grüel (1809-¿?)

Nicht so schnelle, nicht so schnelle!  
Wart ein wenig, kleine Welle!  
Will dir einen Auftrag geben  
An die Liebste mein.  
Wirst du ihr vorüberschweben,  
Grüße sie mir fein!  
Sag, ich wäre mitgekommen,  
Auf dir selbst herabgeschwommen:  
Für den Gruß einen Kuß  
Kühn mir zu erbitten,  
Doch der Zeit Dringlichkeit  
Hätt' es nicht gelitten.

Nich so eillig! halt! erlaube,  
Kleine, leichtbeschwingte Taube!  
Habe dir was aufzutragen  
An die Liebste mein!  
Sollst ihr tausend Grüße sagen,  
Hundert obendrein.  
Sag, ich wär' mit dir geflogen,  
Über Berg und Strom gezogen:  
Für den Gruß einen Kuß  
Kühn mir zu erbitten,  
Doch der Zeit Dringlichkeit  
Hätt' es nicht gelitten.

Warte nicht, daß ich dich treibe,  
O du träge Mondesscheibe!  
Weißt's ja, was ich dir befohlen  
Für die Liebste mein:  
Durch das Fensterchen verstohlen  
Grüße sie mir fein!  
Sag, ich wär' auf dich gestiegen,  
Selber zu ihr hinzufliegen:  
Für den Gruß einen Kuß  
Kühn mir zu erbitten,  
Du seist schuld, Ungeduld  
hätt mich nicht gelitten.

**RECADOS**

Traducción de Isabel García Adánez

¡No tan deprisa, no tan deprisa!  
¡Espera, olita, espera un poco!  
Te voy a dar un recado  
para mi amada.  
Cuando pases ondeante junto a ella,  
salúdala de mi parte.  
Dile que habría ido contigo  
que contigo habría nadado hasta ella:  
para, a cambio del saludo,  
atreverme a pedirle un beso.  
Pero la premura del tiempo  
no lo ha permitido.

¡No tan deprisa! ¡Permiso, detente,  
palomita de alas ligeras!  
Tengo que darte un recado  
para la que yo más quiero.  
Dale mil saludos de mi parte,  
y después otros cien más.  
Dile que habría ido contigo,  
que habría volado sobre ríos y montañas:  
para, a cambio del saludo,  
atreverme a pedirle un beso.  
Pero la premura del tiempo  
no lo ha permitido.

¡No esperes que sea yo quien te impulse,  
oh, lánguida luna!  
Bien sabes ya lo que te pedí  
para la que yo más quiero:  
Deslízate a escondidas por su ventana  
y salúdala de mi parte.  
Dile que habría ido contigo,  
volando hasta ella encima de ti:  
para, a cambio del saludo,  
atreverme a pedirle un beso.  
Pero la culpa es tuya, la impaciencia  
no me lo ha permitido.

## GEDICHTE VON NIKOLAUS LENAU UND REQUIEM

Textos de Nikolaus Lenau (1802-1850)

### Die Sennin

Schöne Sennin, noch einmal  
Singe deinen Ruf ins Tal,  
Daß die frohe Felsensprache  
Deinem hellen Ruf erwache!

Horch, o Sennin, wie dein Sang  
In die Brust den Bergen drang,  
Wie dein Wort die Felsenseelen  
Freudig fort und fort erzählen!

Aber einst, wie alles flieht,  
Scheidest du mit deinem Lied,  
Wenn dich Liebe fortbewogen,  
Oder dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden stehn,  
Traurig stumm herübersehn  
Dort die grauen Felsenzinnen  
Und auf deine Lieder sinnen.

### Meine Rose

Dem holden Lenzgeschmeide,  
Der Rose, meiner Freude,  
Die schon gebeugt und blasser  
Vom heißen Strahl der Sonnen,  
Reich' ich den Becher Wasser  
Aus tiefem Bronnen.

Du Rose meines Herzens!  
Vom stillen Strahl des Schmerzens  
Bist du gebeugt und blasser;  
Ich möchte dir zu Füßen,  
Wie dieser Blume Wasser,  
Still meine Seele gießen!  
Könnst' ich dann auch nicht sehen  
Dich freudig auferstehen.

## POEMAS DE NIKOLAUS LENAU Y RÉQUIEM

Traducción de Isabel García Adánez

### La pastora

¡Bella pastora, que una vez más  
resuene tu canto en el valle;  
que el alegre lenguaje de las rocas  
despierte con tu llamada cantarina!

Escucha, pastora, cómo tu canto  
caló en el pecho de las montañas,  
cómo las almas de las rocas  
siguen cantando alegres tus palabras.

Aunque una vez, igual que todo se esfuma,  
también tú te marcharás con tu canción,  
cuando el amor te llame hacia otra parte,  
o la muerte te lleve con ella.

Y abandonados quedarán,  
y tristes te buscarán con la mirada  
los picachos grises de las rocas,  
y recordarán tus canciones.

### Mi rosa

Al sagrado tesoro de la primavera,  
a la rosa, a mi gozo,  
que ya se inclina y palidece  
por el ardiente rayo del sol,  
tiendo la copa de agua  
de una profunda fuente.

¡Rosa de mi corazón!  
Por el mudo rayo del dolor  
te inclinas y palideces;  
como a esa flor el agua,  
a tus pies querría yo  
verter mi alma en silencio.  
Aunque tampoco entonces lograría verte  
resucitar llena de alegría.

## Requiem

Texto de Leberecht Blücher Dreves (1816-1870)

Ruh' von schmerzreichen Mühen  
Aus und heißem Liebesglühen;  
Der nach seligem Verein  
Trug Verlangen,  
Ist gegangen  
Zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle  
Sterne in des Grabes Zelle,  
Ihm, der selbst als Stern der Nacht  
Wird erscheinen,  
Wenn er seinen  
Herrn erschaut im Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen,  
Heil'ger Geist, laß Trost nicht fehlen;  
Hörst du? Jubelsang erklingt,  
Feiertöne,  
Darein die schöne  
Engelsharfe singt:

Ruh' von schmerzreichen Mühen  
Aus und heißem Liebesglühen;  
Der nach seligem Verein  
Trug Verlangen,  
Ist gegangen  
Zu des Heilands Wohnung ein.

## HERZELEID

Texto de Titus Ulrich (1813-1893)

Die Weiden lassen matt die Zweige hangen,  
Und traurig ziehn die Wasser hin:  
Sie schaute starr hinab mit bleichen Wangen,  
Die unglücksel'ge Träumerin.

Und ihr entfiel ein Strauss von Immortellen,  
Er war so schwer von Tränen ja,  
Und leise warnend lispelten die Wellen:  
Ophelia, Ophelia!

## Réquiem

En paz tras dolorosos esfuerzos  
y los terribles ardores del amor,  
el que de la unión sagrada  
sentía el anhelo  
ha partido  
hacia la morada del Salvador.

Claras estrellas iluminan  
la celda que es la tumba del justo,  
él mismo una estrella de la noche  
se antojará  
cuando llegue  
a ver a su Señor en el esplendor del Cielo.

Abogad por él, santas almas,  
Santo Espíritu, que no falte el consuelo;  
¿lo oyes? Suenan cánticos de júbilo,  
música festiva  
en la que la bella  
arpa de los ángeles canta:

En paz tras dolorosos esfuerzos  
y los terribles ardores del amor,  
el que de la unión sagrada  
sentía el anhelo  
ha partido  
hacia la morada del Salvador.

## CORAZÓN DOLIENTE

Traducción de Isabel García Adánez

Los sauces dejan caer lánguidas sus ramas,  
y tristes corren las aguas;  
con la vista fija y las mejillas pálidas las contemplaba  
la desdichada soñadora.

Y se le cayó un ramito de siemprevivas,  
pesaba mucho, empapado de lágrimas,  
y en voz muy baja le advertían las olas:  
¡Ofelia, Ofelia!

**ABENDLIED**

Texto de Joahnn Gottfried Kinkel (1815-1882)

Es ist so still geworden,  
Verrauscht des Abends Wehn,  
Nun hört man aller Orten  
Der Engel Füße gehn,  
Rings in die Tiefe senket  
Sich Finsterniß mit Macht —  
Wirf ab, Herz, was dich kränket  
Und was dir bange macht!

Es ruht die Welt im Schweigen,  
Ihr Tosen ist vorbei,  
Stumm ihrer Freude Reigen  
Und stumm ihr Schmerzschrei.  
Hat Rosen sie geschenkt,  
Hat Dornen sie gebracht —  
Wirf ab, Herz, was dich kränket  
Und was dir bange macht!

Und hast du heut gefehlet,  
O schaue nicht zurück;  
Empfinde dich beseelet  
Von freier Gnade Glück.  
Auch des Verirrten denket  
Der Hirt auf hoher Wacht —  
Wirf ab, Herz, was dich kranket  
Und was dir bange macht!

Nun stehn im Himmelskreise  
Die Stern' in Majestät;  
In gleichem festem Gleise  
Der goldne Wagen geht.  
Und gleich den Sternen lenket  
Er deinen Weg durch Nacht —  
Wirf ab, Herz, was dich kränket,  
Und was dir bange macht!

**CANCIÓN NOCTURNA**

Traducción de Isabel García Adánez

Qué profundo silencio reina,  
desvanecidas las penas de la tarde,  
ahora se oyen por doquier  
los pasitos de los ángeles;  
poderosa, la oscuridad  
cae hasta lo más profundo.  
Deshazte, corazón, de cuanto te duele  
y de cuanto te da miedo.

El mundo reposa en silencio,  
sus trajines han cesado,  
muda está la danza de sus alegrías  
y mudos sus gritos de dolor.  
Si nos regaló rosas,  
también nos trajo espinas.  
Deshazte, corazón, de cuanto te duele  
y de cuanto te da miedo.

Y si hoy has caído en falta,  
ay, no mirés atrás.  
Deja que inunde tu alma  
la dicha del perdón absoluto.  
También en el descarriado piensa  
el pastor que nos guarda desde las alturas.  
Deshazte, corazón, de cuanto te duele  
y de cuanto te da miedo.

Brillan ahora en sus órbitas celestes  
las estrellas en toda su majestad;  
por igual de firme vía  
avanza el carro dorado.  
E igual que las estrellas guía  
tu camino a través de la noche.  
Deshazte, corazón, de cuanto te duele  
y de cuanto te da miedo.

**WARNUNG**

Texto de Gustav Pfarrus (1800-1884)

Es geht der Tag zur Neige,  
Der Licht und Freiheit bot,  
O schweige, Vöglein, schweige,  
Du singst dich in den Tod!

Die Winde nächtlich rauschen,  
Die Blätter zittern bang,  
Den Feinden, die drin lauschen,  
Verrät dich dein Gesang.

Glutäugig durchs Gezweige  
Der finstre Schuhu droht:  
O schweige, Vöglein, schweige,  
Du singst dich in den Tod!

**ABSCHIED VON DER WELT**

Texto de Wilhelm Schöpff (1826-1916)

Nun scheidet vom sterbenden Walde  
Der Wandrer mit Herz und Mund:  
»Wie wardst du mir lieb so balde,  
Was sangst du mir vor allstund!

Wohl wußt' ich deine Sprache,  
Wohl kannst' ich deinen Sang,  
Und will's an manchem Tage  
Nachsingen trüb und bang.

Doch nun, o Wald, dein Rauschen,  
Dein Brausen laß mir sein!  
Nicht alles mag ich tauschen  
Für Herbstes Melodein!«

**GEBET**

Texto de Gisbert Freiherr von Vincke (1813-1892)

O Gott, mein Gebieter,  
Stets hofft, ich hoffe auf Dich!  
O Jesu, Geliebter,  
Nun rette Du mich!  
Im harten Gefängniß,  
In schlimmer Bedrängniß  
Ersehne ich Dich;  
In Klagen, Dir klagend,  
Im Staube vergehend,  
Erhör', ich beschwöre,  
Und rette Du mich!

**ADVERTENCIA**

Traducción de Isabel García Adánez

Hacia su final avanza el día,  
que brindaba libertad y luz,  
ay, calla, pajarito, calla,  
que ese canto será mortal.

Murmuran los vientos nocturnos,  
con miedo tiemblan las hojas,  
a los enemigos que acechan entre ellas  
te va a delatar tu canto.

Entre el ramaje, con ojos de fuego,  
amenaza el siniestro búho:  
Ay, calla, pajarito, calla,  
que ese canto será mortal.

**DESPEDIDA DEL MUNDO**

Traducción de Isabel García Adánez

Se despide del bosque moribundo  
el caminante, con el corazón y con la boca:  
—¡Qué pronto sentí amor por ti,  
cómo me cantabas a todas horas.

Muy bien aprendí tu lengua,  
muy bien dominé tu canto,  
y aún volveré a cantarlo algún día  
triste y temeroso.

Ahora, en cambio, bosque, a tu murmullo  
y a tu fragor digo adiós.  
No quiero dar todo a cambio  
de las melodías del otoño.—

**ORACIÓN**

Traducción de Isabel García Adánez

Oh, Dios mío, amado,  
siempre puse y pongo mi esperanza en ti.  
Oh, Jesús, amado,  
¡sálvame ahora tú!  
En la dura cárcel,  
en terrible angustia  
te anhelo;  
entre lamentos, me dirijo a ti  
mientras me convierto en polvo,  
escúchame, clamo a ti,  
¡y sálvame!





© Monika Rittershaus

## MIAH PERSSON

soprano

Internacionalmente reconocida, la soprano sueca Miah Persson ha cantado en todo el mundo en conciertos, recitales y óperas. Destacados papeles incluyen Pamina en *Die Zauberflöte* de Mozart en el Metropolitan Opera House de Nueva York, el papel protagonista en *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi en el Teatro alla Scala de Milán y las *Vier letzte Lieder* de Strauss con la Orquesta Sinfónica de Montreal. En concierto, Miah Persson ha cantado con la Chicago Symphony Orchestra, la Bayerischer Rundfunk de Múnich, la Orquesta Filarmónica de Los Ángeles, la Accademia di Santa Cecilia de Roma, la Orquesta Simón Bolívar de Venezuela, la Concertgebouw de Ámsterdam, la Filarmónica de Nueva York, la Swedish Radio Symphony Orchestra, la BBC Symphony Orchestra, la Filarmónica de Rotterdam, así como en los BBC Proms y los festivales de Grafenegg y Salzburgo. Ha ofrecido recitales por todo el mundo, incluyendo el Konzerthaus de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Schubertiade, el Wigmore Hall londinense y el Tonhalle de Zúrich. Ha colaborado con directores como Bernard Haitink, Sir Colin Davis, Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Antonio Pappano, Esa-Pekka Salonen, Pierre Boulez, Iván Fischer, Nikolaus Harnoncourt, Philippe Herreweghe, René Jacobs, Sir Charles Mackerras, Gustavo Dudamel, Vladimir Jurowski, Daniel Harding, Marc Minkowski y Yannick Nézet-Séguin. Próximamente Persson cantará el papel de la Institutriz en *The Turn of the Screw* en el Teatro alla Scala de Milán, el de Fiordiligi en *Così fan tutte* en el Teatro Municipal de São Paulo y el de Donna Elvira en *Don Giovanni* en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, así como *Blank Out* de Michel van der Aa en la Netherlands Opera. Además actuará en conciertos y recitales con la Orquesta Sinfónica de Tokio, la Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, la London Symphony Orchestra, la London Philharmonic Orchestra y la Sinfónica de Viena. También volverá a cantar en el Wigmore Hall de Londres. Actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Lukas Beck

## FLORIAN BOESCH

barítono

El barítono austriaco Florian Boesch es uno de los más destacados intérpretes de *lieder* con actuaciones en el Wigmore Hall, el Musikverein y la Konzerthaus de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Laeiszhalle de Hamburgo, la Philharmonie de Colonia y Luxemburgo y el Festival de Edimburgo, así como en Estados Unidos (Carnegie Hall) y Canadá. Acompañado por Malcolm Martineau, realizó el ciclo completo de Schubert en Glasgow y Australia. Florian Boesch fue artista residente en el Wigmore Hall de Londres en la temporada 2014-2015. Acaba de interpretar *Die glückliche Hand* de Schoenberg en Berlín y *Das Buch mit sieben Siegeln* en Viena. Entre sus próximos conciertos se incluyen la *Missa Solemnis* con el Ensemble Matheus, *Die Schöpfung* con Adam Fischer, *Die Jahreszeiten* con la London Symphony Orchestra en Londres y Múnich y la *Matthäus-Passion* de J.S. Bach con la Orquesta de la Gewandhaus de Leipzig. Sus compromisos en el ámbito operístico le han llevado al Festival de Salzburgo, el Theater an der Wien, la Staatsoper de Hamburgo, el Bregenser Festspiele, al Teatro Bolshoi de Moscú, la Ópera de Colonia, así como a los teatros líricos de Tokio y Los Ángeles. En 2016 Boesch interpretará a Jonathan Peachum en *Die Dreigroschenoper* de Weill en el Theater an der Wien. Su grabación de *lieder* y baladas de Carl Loewe con Roger Vignoles en Hyperion, recibió el prestigioso Premio Edison Klassiek. Sus últimas grabaciones, *Der Wanderer* de Schubert con Roger Vignoles (Hyperion), *Die schöne Müllerin*, *Winterreise* y *Schwanengesang* con Malcom Martineau (Onyx) han atraído la atención internacional. Ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XVII (2010-2011) y XIX (2012-2013).



© Russell Duncan

## MALCOLM MARTINEAU

piano

Nace en Edimburgo. Estudia en el St. Catharine's College y en el Royal College. Reconocido como uno de los grandes acompañantes de piano de su generación, ha trabajado con la mayoría de los cantantes más relevantes del mundo: Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Bär, Barbara Bonney, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Angelika Kirchsclager, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Dame Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Michael Schade, Frederica von Stade, Sarah Walker y Bryn Terfel. Ha actuado en toda Europa, incluyendo el Wigmore Hall, Barbican, Queen Elizabeth Hall y el Royal Opera House de Londres; La Scala en Milán; el Châtelet en París; el Liceo de Barcelona; la Philharmonie y el Konzerthaus de Berlín; el Concertgebouw de Ámsterdam y en el Konzerthaus y el Musikverein de Viena, así como en Norte América, tanto en el Alice Tully como en el Carnegie Hall de Nueva York; y también en Australia en la Sydney Opera House y en Aix-en-Provence, Viena, Edimburgo, Schubertiade, Múnich y Festival de Salzburgo. Sus múltiples grabaciones incluyen un recital con Bryn Terfel para el sello Deutsche Grammophon en el que interpreta obras de Beethoven, Schubert y Schumann; para el sello EMI, junto a Simon Keenlyside, con obras de Schubert y Strauss; para Decca ha grabado recitales de Angela Gheorghiu y Barbara Bonney, con Magdalena Kožená para DG, Della Jones para Chandos, Susan Bullock para Crear Classics y Solveig Kringelborn para NMA. Ha interpretado la integral de las canciones de Poulenc y Mendelssohn, así como ciclos de Britten y Schubert con Florian Boesch. En 2004 fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Real Academia Escocesa de Música y Arte dramático y en 2009 "Pianista Acompañante Internacional". En 2011 fue el director artístico del Festival de Lieder de Leeds. Ha participado en numerosas ediciones del Ciclo de Lied: II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16).

## TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Ciclo de conferencias: *La del Soto del Parral*

Por Enrique Mejías

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 16 de noviembre de 2015

*La del Soto del Parral*, de Reveriano Soutullo y Juan Vert

Del 21 de noviembre al 5 de diciembre de 2015

Exposición

*Segovia: imágenes rurales* (Escenario primigenio)

[Ambigú del Teatro]

Del 21 de noviembre al 5 de diciembre de 2015

XXII CICLO DE LIED. RECITAL III

EWA PODLEŚ, contralto / Ania Marchwińska, piano

Lunes, 21 de diciembre de 2015

Concierto de Navidad: *La buenaventura y Los flamencos*

Miércoles, 23 de diciembre de 2015

Compañía Nacional de Danza

*Don Quixote*, de Ludwig Minkus

Del 16 de diciembre de 2015 al 3 de enero de 2016

Chaplin y Keaton en La Zarzuela

Sábado, 9 de enero de 2016

Domingo, 10 de enero de 2016

## TEATRO DE LA ZARZUELA

# XXII CICLO DE LIED

### RECITAL 3

LUNES | 21/12/15 | 20:00h

**EWA PODLEŚ** contralto

**ANIA MARCHWIŃSKA** piano

Obras de Frédéric Chopin, Franz Joseph Haydn, Antoni Parera Fons y Johannes Brahms

### RECITAL 4

LUNES | 11/01/16 | 20:00h

**HANNO MÜLLER BRACHMANN** bajo-barítono\*

**HARTMUT HÖLL** piano\*

*Goethe-Lieder*

Obras de Franz Schubert, Hugo Wolf y Ferruccio Busoni

### RECITAL 5

LUNES | 22/02/16 | 20:00h

**MARKUS SCHÄFER** tenor\*

**CHRISTIAN ELSNER** tenor\*

**MICHAEL VOLLE** barítono\*

**FRANZ-JOSEF SELIG** bajo\*

**GEROLD HUBER** piano

Obras de Franz Schubert y Felix Mendelssohn-Bartholdy

### RECITAL 6

LUNES | 04/04/16 | 20:00h

**DANIELLE DE NIESE** soprano\*

**OMER MEIR WELLBER** piano\*

Obras de Fernando Obradors, John Dowland, Georg Friederic Haendel, Wolfgang Amadeus Mozart, Edvard Grieg, Francis Poulenc, Georges Bizet y Léo Delibes

### RECITAL 7

LUNES | 18/04/16 | 20:00h

**MARÍA ESPADA** soprano\*

**KENNEDY MORETTI** piano\*

Obras de Leoš Janáček, Ernst Křenek, Claude Debussy, Mariano Rodríguez de Ledesma, José Melchor Gómis, Vincenzo Bellini, Gioacchino Rossini y Franz Liszt

### RECITAL 8

MARTES | 03/05/16 | 20:00h

**KARITA MATTILA** soprano\*

**VILLE MATVEJEFF** piano\*

Obras de Francis Poulenc, Henri Duparc, Johannes Brahms, Aulis Sallinen y Joseph Marx

### RECITAL 9

LUNES | 30/05/16 | 20:00h

**JOYCE DIDONATO** mezzosoprano

**CRAIG TERRY** piano

Programa a determinar

### RECITAL 10

LUNES | 20/06/16 | 20:00h

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono

**GEROLD HUBER** piano

*Winterreise*, de Franz Schubert

\* Presentación en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

## CANTANTES

**Sir Thomas Allen**, barítono VI (99-00)  
**Victoria de los Ángeles**, soprano I (94-95)  
**Anna Caterina Antonacci**, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)  
**Ainhoa Arteta**, soprano XX (13-14)  
**Olaf Baer**, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**Juliane Banse**, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano X (03-04)  
**María Bayo**, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
**Teresa Berganza**, mezzosoprano V (99-00)  
**Gabriel Bermúdez**, barítono XVIII (11-12)  
**Barbara Bonney**, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**Olga Borodina**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Florian Boesch**, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)  
**Ian Bostridge**, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
**Paata Burchuladze**, bajo II (96-97)  
**Manuel Cid**, tenor X (03-04)  
**José van Dam**, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
**Diana Damrau**, soprano XIV (07-08)  
**David Daniels**, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
**Ingeborg Danz**, contralto IX (02-03)  
**John Daszak**, tenor VIII (01-02)  
**Danielle De Niese**, soprano XXII (15-16)  
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)  
**Stella Doufexis**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Christian Elsner**, tenor XXII (15-16)  
**María Espada**, soprano XXII (15-16)  
**Bernarda Fink**, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
**Gerald Finley**, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
**Juan Diego Flórez**, tenor XI (04-05)  
**Vivica Genaux**, mezzosoprano XXI (14-15)  
**Véronique Gens**, soprano XX (13-14)  
**Christian Gerhaher**, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)  
**Matthias Goerne**, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)  
**Elena Gragera**, soprano XIX (12-13)  
**Susan Graham**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Monica Groop**, mezzosoprano III (96-97)  
**Werner Güra**, tenor XV (08-09)  
**Hakan Hagegard**, barítono II (95-96)  
**Thomas Hampson**, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**Barbara Hendricks**, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**Dietrich Henschel**, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano XVII (10-11)  
**Wolfgang Holzmair**, barítono XIII (06-07)

**Robert Holl**, bajo-barítono I (94-95)  
**Dmitri Hvorostovsky**, barítono III (96-97), VI (99-00)  
**Soile Isokoski**, soprano XVII (10-11)  
**Christiane Iven**, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Gundula Janowitz**, soprano I (94-95)  
**Konrad Jarnot**, barítono XV (08-09)  
**Philippe Jaroussky**, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Christiane Karg**, soprano XX (13-14)  
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
**Simon Keenlyside**, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
**Angelika Kirchschrager**, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto XXI (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano V (98-99)  
**Dame Felicity Lott**, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono XVI (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano XXII (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano II (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
**María José Montiel**, mezzosoprano XXI (14-15)  
**Hanno Müller Brachmann**, bajo-barítono XXII (15-16)  
**Ann Murray**, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**Christiane Oelze**, soprano V (98-99)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Miah Persson**, soprano XXII (15-16)  
**Marlis Petersen**, soprano XV (08-09)  
**Adrienne Pieczonka**, soprano XXII (15-16)  
**Ewa Podleś**, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)  
**Christoph Prégardien**, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
**Hermann Prey**, barítono I (94-95)  
**Dame Margaret Price**, soprano I (94-95)  
**Carlos Mena**, contratenor XV (08-09)  
**Leo Nucci**, barítono XX (13-14)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**Johan Reuter**, barítono XX (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
**Christine Rice**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Dorothea Röschmann**, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
**Amanda Roocroft**, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
**Kate Royal**, soprano XV (08-09)  
**Ana María Sánchez**, soprano VII (00-01)  
**Christine Schäfer**, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
**Markus Schäfer**, tenor XXII (15-16)  
**Andreas Schmidt**, barítono I (94-95), III (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor X (03-04)

## (1994-95 / 2015-16) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

**Peter Schreier**, tenor I (94-95)  
**Anne Schwanewilms**, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Franz-Josef Selig**, bajo XXII (15-16)  
**Bo Skovhus**, barítono V (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto VI (99-00), XX (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono II (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano XI (04-05)  
**Violeta Urmans**, soprano XI (04-05), XVII (10-11)  
**Deborah Voigt**, soprano X (03-04)  
**Michael Volle**, barítono XXII (15-16)  
**Ruth Ziesak**, soprano IV (97-98)

## PIANO

**Juan Antonio Álvarez Parejo**, V (98-99)  
**Carlos Aragón**, XXI (14-15)  
**Mikhail Arkadiev**, III (96-97), VI (99-00)  
**Edelmiro Arnaltes**, VI (99-00)  
**Pierre-Laurent Aimard**, XIII (06-07)  
**Christoph Berner**, XV (08-09)  
**Elisabeth Boström**, II (95-96)  
**José Breintl**, XIV (07-08)  
**Antón Cardó**, XIX (12-13)  
**Nicholas Carthy**, X (03-04)  
**Josep María Colom**, X (03-04), XXI (14-15)  
**Love Derwinger**, IX (02-03), XV (08-09)  
**Helmut Deutsch**, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)  
**Thomas Dewey**, I (94-95)  
**Peter Donohoe**, VIII (01-02)  
**Julius Drake**, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15)  
**Jérôme Ducros**, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Rubén Fernández Aguirre**, XVII (10-11)  
**Bengt Forsberg**, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Irwin Gage**, IX (02-03)  
**Susana García de Salazar**, XV (08-09)  
**Michael Gees**, VI (99-00), IX (02-03)  
**Albert Guinovart**, I (94-95)  
**Andreas Haefliger**, V (98-99)  
**Friedrich Haider**, IV (97-98)  
**Hartmut Höll**, XXII (15-16)  
**Gerold Huber**, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)  
**Ludmila Ivanova**, II (95-96)  
**Rudolf Jansen**, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
**Graham Johnson**, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
**Martin Katz**, XII (05-06), XX (13-14)  
**Stephan Matthias Lademann**, XIV (07-08)  
**Manuel Leung**, XVIII (11-12)  
**Elisabeth Leonskaja**, XII (05-06), XIV (07-08)  
**Paul Lewis**, XVIII (11-12)  
**Oleg Maisenberg**, I (94-95)  
**Susan Manoff**, XX (13-14)  
**Ania Marchwińska**, VIII (01-02), XXII (15-16)  
**Roman Markowicz**, XI (04-05)

**Malcolm Martineau**, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)  
**Ville Matvejeff**, XXII (15-16)  
**Kennedy Moretti**, XXII (15-16)  
**Kevin Murphy**, XIII (06-07)  
**Walter Olbertz**, I (94-95)  
**Jonathan Papp**, VI (99-00)  
**Enrique Pérez de Guzmán**, VII (00-01)  
**Maciej Pikulski**, IV (97-98), XIV (07-08)  
**Jiří Pokorný**, XI (04-05)  
**Camillo Radicke**, XV (08-09)  
**Sophie Raynaud**, XIII (06-07)  
**Wolfram Rieger**, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
**Vincenzo Scalerà**, XI (04-05)  
**Staffan Scheja**, II (95-96), IV (97-98)  
**Eric Schneider**, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
**Jan Philip Schulze**, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
**Alexander Schmalcz**, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
**Fritz Schwinghammer**, VIII (01-02), XII (05-06)  
**Inger Södergren**, VI (99-00), XX (13-14)  
**Charles Spencer**, I (94-95), XII (05-06)  
**Anthony Spiri**, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
**Donald Sulzen**, XIX (12-13), XXI (14-15)  
**David Švec**, XI (04-05)  
**Melvyn Tan**, VII (00-01)  
**Craig Terry**, XXII (15-16)  
**Roger Vignoles**, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
**Marita Viitasalo**, XVII (10-11)  
**Alessandro Vitiello**, X (03-04)  
**Omer Meir Wellber**, XXII (15-16)  
**Véronique Werklé**, VIII (01-02)  
**Dmitri Yefimov**, XV (08-09)  
**Alejandro Zabala**, XVI (09-10)  
**Brian Zeger**, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)  
**Justus Zeyen**, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**David Zobel**, XVI (09-10)

## ACTOR

**Jordi Dauder**, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

**Daniel Hope**, XVI (09-10)

## CLARINETE

**Pascal Moraguès**, II (95-96)

## CLAVE

**Markus Märkl**, X (03-04)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

**Bebe Risenfors**, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

**Italian Chamber Ensemble**, XX (13-14)  
**Trío Wanderer**, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**J. Vicente Heredia**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

### ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Mantenimiento

Audiovisuales  
**Jesús Cuesta**  
**Manuel García Luz**  
**Álvaro Sousa**  
**Juan Vidau**

Ayudantes técnicos  
**Ricardo Cerdeño**  
**Antonio Conesa**  
**Luis Fernández Franco**  
**Raúl Rubio**  
**Isabel Villagordo**  
**Francisco Yesares**

Caja  
**Antonio Contreras**  
**Israel del Val**

Caracterización  
**Aminta Orrasco**  
**Gemma Perucha**  
**Begoña Serrano**

Centralita telefónica  
**Mary Cruz Álvarez**  
**María Dolores Gómez**

Climatización  
**Blanca Rodríguez**

Coordinador de construcciones escénicas  
**Fernando Navajas**

Dirección  
**María José Hortonedá**  
**Victoria Fernández Sarró**  
(personal administrativo)

Electricidad  
**Pedro Alcalde**  
**Guillermo Alonso**  
**Javier García Arjona**  
**Raúl Cervantes**  
**Alberto Delgado**  
**José P. Gallego**  
**Fernando García**  
**Carlos Guerrero**  
**Ángel Hernández**  
**Rafael Fernández Pacheco**

Gerencia  
**Nuria Fernández**  
**María José Gómez**  
**Rafaela Gómez**  
**Cristina González**  
**Alberto Luaces**  
**Francisca Munuera**  
**Manuel Rodríguez**  
**Isabel Sánchez**

Mantenimiento  
**Manuel A. Flores**

Maquinaria  
**Ulises Álvarez**  
**Luis Caballero**  
**Raquel Callaba**  
**José Calvo**  
**Francisco J. Fernández Melo**  
**Óscar Gutiérrez**  
**Sergio Gutiérrez**  
**Ángel Herrera**  
**Joaquín López**  
**Jesús F. Palazuelos**  
**Carlos Pérez**  
**Carlos Rodríguez**  
**Eduardo Santiago**  
**Antonio Vázquez**  
**José A. Vázquez**  
**José Veliz**  
**Alberto Vicario**  
**Antonio Walde**

Marketing y desarrollo  
**Aida Pérez**

Peluquería  
**Ernesto Calvo**  
**Esther Cádaba**  
**Emilia García**

Producción  
**Manuel Balaguer**  
**Eva Chiloeches**  
**Mercedes Fernández-Mellado**  
**María Reina Manso**  
**Isabel Rodado**

Regiduría  
**Mahor Galilea**  
**Juan Manuel García**

Sala y otros servicios  
**Santiago Almena**  
**Blanca Aranda**  
**Antonio Arellano**  
**José Cabrera**  
**Isabel Cabrerizo**  
**Segunda Castro**  
**Eleuterio Cebrián**  
**Elena Félix**  
**Eudoxia Fernández**  
**Mónica García**  
**Esperanza González**  
**Francisca Gordillo**  
**María Gemma Iglesias**  
**Julia Juan**  
**Eduardo Lalama**  
**Carlos Martín**  
**Juan Carlos Martín**  
**Javier Párraga**  
**Fernando Rodríguez**  
**Pilar Sandín**  
**M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas**  
**Mónica Sastre**  
**Francisco J. Sánchez**

Sastrería  
**María Ángeles de Eusebio**  
**María del Carmen García**  
**Isabel Gete**  
**Roberto Martínez**  
**Montserrat Navarro**

Prensa y comunicación  
**Pilar Albizu (SGTI)**  
**Alicia Pérez**

Taquillas  
**Alejandro Ainoza**  
**María Luisa Almagro**

Utería  
**David Bravo**  
**Andrés de Lucio**  
**Vicente Fernández**  
**Francisco J. González**  
**Pilar López**  
**Francisco J. Martínez**  
**Ángel Mauri**  
**Carlos Palomero**

### ÁREA ARTÍSTICA

Coordinadora musical  
**Celsa Tamayo**

Pianistas  
**Roberto Balistreri**  
**Juan Ignacio Martínez**  
(Coro)

Materiales musicales y documentación  
**Lucía Izquierdo**

Departamento musical  
**Victoria Vega**

Secretaría técnica del Coro  
**Guadalupe Gómez**

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Olga Tena Alagón**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Enrique Valverde Tenreiro**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración  
**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**



Coordinación editorial: Víctor Pagán  
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea  
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPO: 035-15-002-2  
D.L.: M-31065-2015



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinadem.es](http://www.entradasinadem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.



# LICEO DE CÁMARA XXI

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | 19:30h

**10/11/15** | **FRANK PETER ZIMMERMANN** violín  
**ANTOINETTE TAMESTIT** viola

**CHRISTIAN POLTÉRA** violonchelo  
Obras de Franz Schubert, Paul Hindemith  
y Ludwig van Beethoven

**15/12/15** | **EMMANUEL PAHUD** flauta  
**ERIC LE SAGE** piano

Obras de Wolfgang Amadeus Mozart,  
Franz Schubert, Robert Schumann  
y Felix Mendelssohn

**12/01/16** | **CUARTETO SCHUMANN**  
**VARVARA** piano

Obras de Johannes Brahms,  
Ludwig van Beethoven y Nikolai Medtner

**26/01/16** | **CUARTETO QUIROGA**

**JAVIER PERIANES** piano  
Obras de Antón García Abril \*,  
Enrique Granados y Joaquín Turina

**26/02/16** | **CUARTETO DE JERUSALÉN I**

Integral de los cuartetos de Béla Bartók I

**27/02/16** | **CUARTETO DE JERUSALÉN II**  
Integral de los cuartetos de Béla Bartók II

**09/03/16** | **ANNA CATERINA ANTONACCI**  
soprano | **DONALD SULZEN** piano  
*La voix humaine*, de Francis Poulenc

**30/03/16** | **LINA TUR BONET** violín  
**IVÁN MARTÍN** piano

Obras de Claude Debussy, Francis Poulenc,  
Olivier Messiaen, Eugène Ysaÿe y Maurice Ravel

**03/04/16** | **CHRISTIAN ZACHARIAS** piano  
**LA RITIRATA**

Obras de Luigi Boccherini, Gaetano Brunetti,  
Ludwig van Beethoven  
y Wolfgang Amadeus Mozart

**24/05/16** | **CUARTETO CASALS**

Obras de György Ligeti, Ludwig van Beethoven  
y Dmitri Shostakóvich

**13/06/16** | **ALISA WEILERSTEIN** violonchelo

Obras de Benjamin Britten, Osvaldo Golijov,  
Johann Sebastian Bach y Zoltán Kodály

\* estreno absoluto

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

LOCALIDADES LICEO DE CÁMARA XXI: Público general: 10€ - 20€ | Último Minuto\* [<26 años y desempleados]: 4€ - 8€

\* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música, [www.entradasinadem.es](http://www.entradasinadem.es) y 902 22 49 49



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



siguenos en     
[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**